Para aprender, disfrutar y practicar

LAS CANCIONES EN LA CLASE DE INGLÉS

Este trabajo es el fruto de casi trece años de experiencia docente, pues cada año, además de introducir los cambios oportuno s para adaptarlos a los alumnos que tengo en ese momento, también hago uso de la tecnología, cada vez más avanzada, que tenemos disponible. Así, la última innovación en el trabajo con las

canciones, ha sido el que haya podido realizar Karaokes.

He estado trabajando 10 años en el Colegio Marista «La Fuensanta» de Murcia; y llevo tres cursos trabajando en colegios públicos: 1991-92 en el colegio público. «Francisco Salzillo» Los Ramos —Murcia— 1992-93 en el colegio público «Monteazahar» Beniaján —Murcia— Desde septiembre de 1993, propietario definitivo en el colegio público «San Pedro» Las Palas-Fuente álamo —Murcia—.

l trabajo se ha desarrollado, en los cursos de 3º a 8º de EGB equivalente a la primaria y a la secundaria obligatoria.

La motivación de los estudiantes de lenguas extranjeras puede estar influenciada por factores ajenos a la escuela como la actitud de la familia hacia esa cultura, la experiencia personal, las amistades, las posibilidades de promoción, etc., sobre los que el profesor tiene poca o nula capacidad de incidencia y por factores propios de la institución educativa, tales como las condiciones físicas del aula, los medios educativos disponibles, el método utilizado, las características del docente,

Encuesta para apreciar el grado de motivación, entre otros factores.

Datos personales:

Antecedentes:

- ¿Bilingües?
- Profesión del padre
- Profesión de la madre...... — ¿Hermanos o hermanas? ¿Edad?
- ¿Donde has aido hablar de la necesidad de aprender inglés?
- ¿A quiên o dónde, si has oido hablar de ello?
- ¿Sabe inglés tu padre/madre?......
- glo está aprendiendo?....
- ¿Ha viajado alguien de tu familia a algún país de habla inglesa?.... ¿Cómo estudias?...

Datos académicos:

- Nota media del curso anterior.....
- La nota más alta del curso anterior
- La nota más baja del curso anterior....

- Notas en lengua castellana y en lengua inglesa
- ¿Clases privadas de inglés? ¿Cuánto tiempo?
- ¿Te ayuda alguien en los deberes?
- ¿Qué problemas tienes?.....
- ¿Qué piensas del inglés? ¿Qué sabes?
- ¿Por qué la has elegida?.....

Como resumen de la encuesta tengo que destacar que el 15 por ciento de los alumnos contaban con una muy buena motivación, el 13 por ciento con una aversión tremenda hacia la lengua inglesa y el 72 por ciento restante sin datos a destacar.

El resultado ha sido similar en los colegios pertenecientes al ayuntamiento de Murcia (Maristas, Francisco Salzillo y Monteazahar), pero en el colegio público «San Pedro» de Las Palmas, el ambiente sociocultural es mucho más bajo, pues el 98 por ciento de los padres son agricultores, ganaderos y trabajadores por cuenta ajena. Las canciones han sido la fuente de motivación que han despertado el interés por el inglés a todos. Los alumnos de 8º todas las semanas me preparan una canción sacada de la radio y de la revista Super Popi. Los alumnos de los cursos inferiores disfrutan cantando las canciones tradicionales.

En el centro no estoy solo, simultáneamente, otros profesores trabajan con otros grupos de aula. Y a su vez existen órganos a través de los cuales el centro funciona como tal. En todo momento he sido consciente de ello para poder estar coordinado con otros departamentos y profesores. Así, por ejemplo, a los profesorés de dibujo les tengo que agradecer el dejar parte de la clase de dibujo para que los alumnos realizaran las traducciones a dibujos de algunas canciones y la transformación en cómics de otras. La influencia de los padres, del profesor y del medio en que viven es de un valor incalculable, porque hay una máxima que a veces no se tiene en cuenta: con toda probabilidad es casi imposible que un niño aprenda en una lengua extraña lo que no sabe hacer en la suya.

Un fenómeno social muy importante en el alumno de EGB es la aparición de la pandilla. Es un grupo espontáneo formado teniendo en cuenta las afinidades personales de los componentes y sus características, y no impuesto por los mayores o las circunstancias de vecindad o

amistad familiar.

Una característica muy interesante de la pandilla infantil es que es muy homogénea en edad y sexo; pero no se trata de un grupo democrático ni igualitario. Existe un jefe, y un grupo que sigue sus órdenes.

Objetivos

— Preparar una serie de canciones de apoyo para cada nivel de E. Primaria y Secundaria Obligatoria, graduadas según vocabulario y estructuras gramaticales.

 Preparar unas fichas para sacarle el máximo rendimiento a cada canción.

- Motivar las clases de inglés.

- Reforzar y consolidar, a través de la lectura, canto o audiciones, las estructuras y el vocabulario que han sido aprendidas en el trabajo de la clase diaria.
- Utilizar la lectura de canciones como fuente de información para la escritura.
- Interesarse por las canciones como fuente de información, conocimiento, placer y, en definitiva, perfeccionar el idioma a través de ellas.
- Introducir nuevas estructuras en contextos con significado.



El ganador del Concurso, Francisco Gómez González, recibe el diploma al maestro más musical por parte de Ana María Navarro Martínez, representante de 8º nivel.

Reforzar las estrategias que los estudiantes ya saben.

 Aumentar el vocabulario y repasar el que ya han adquirido.

- Presentar los aspectos más impor-

tantes de la cultura inglesa.

— Practicar todas las destrezas de for-

ma divertida.

— Que el alumno use con soltura el lenguaje aprendido dentro de situaciones de vida:

 a) Crear sus propias expresiones utilizando el vocabulario aprendido

b) Participación de todos.

 c) Usar estructuras sencillas para expresar sus ideas.

d) Trabajar en equipo.

e) Valorar las aportaciones de los de-

 Adaptar las canciones al diseño curricular del colegio, procurando integrar tanto los temas de área como los transversales.

Desarrollo de la experiencia

Existe un factor psicológico importante: para el alumno la canción es una actividad divertida, participativa y creativa, que ayuda a crear en él una actitud positiva de cara a su proceso de aprendizaje, por lo que la canción es un recurso que se debe usar en cualquier momento que se vea disminuir el interés o la atención de los alumnos.

Además de utilizar las canciones para pasar de la rutina de la clase a una actividad más divertida y relajante. También las empleo para:

 a) Introducir nuevas estructuras en contextos con significado.

 b) Reforzar las estructuras que los estudiantes ya saben.

c) Aumentar el vocabulario.

 d) Repasar el vocabulario que ya se sabe.

 e) Presentar alguno de los aspectos más importantes de la cultura inglesa.

 f) Practicar todas las destrezas de una forma divertida.

Recientes investigaciones en el campo de la enseñanza de idiomas extranjeros han señalado que la motivación e interés de los estudiantes están entre los factores más importantes para aprender un idioma extranjero. Hay varios medios para mejorar la efectividad de la enseñanza y aumentar el interés y motivación de los alumnos.

Grabaciones en cintas, diapositivas, películas, canciones, cómics, folletos, periódicos y revistas son familiares a profesores y alumnos, y en la mayoría de los casos han sido muy efectivos porque están fuertemente conectados con la vida diaria. No se puede negar que de entre todos esos medios las canciones de música pop y folk son las que mejor reflejan los intereses de los jóvenes ya que a menudo relatan las tendencias más importantes de la sociedad moderna. Ésta es una de las razones por las que las canciones especialmente construidas para la enseñanza de determinadas estructuras gramaticales han fracasado en despertar el interés de los alumnos y a menudo han resultado ser aburridas y artificiales. La gente joven disfruta con las canciones originales porque tienen un con texto cultural auténtico. Incluso con canciones de la serie «Tune in to English²» de Uwe kind publicadas por Regents, en donde se utilizan melodías de canciones conocidas pero que se les ha quitado la letra para poner la estructura gramatical que se quiere enseñar, se aburren los alumnos.

Naturalmente no todos los problemas concernientes a la motivación pueden ser resueltos introduciendo canciones en la clase, pero cantar es una de las actividades que genera gran entusiasmo y es un acercamiento agradable y estimulante a la cultura anglosajona. De entre todos los recursos utilizados para motivar las clases, la canción ha sido el mejor; en realidad, los alumnos cantan fuera del aula

y lo continúan haciendo aunque su lección haya terminado. Cantan simplemente por propio placer. Estas canciones no las olvidan. A diferencia de los drills, que normalmente son olvidados tan pronto como salen de clase, las canciones pueden perdurar toda la vida, y convertirse en parte de la propia cultura de la persona. Esto lo he experimentado personalmente a partir de una serie de cursos que realicé por radio de canciones de la música pop (Pedagogical Pop, curso desarrollado totalmente en inglés por la BBC de Londres y después fue emitido en español por Radio Cadena Española).

Procedimiento

Hay muchas maneras de introducir una canción. Lo hago de una u otra manera dependiendo de la canción, de los alumnos, del tiempo, etc, no obstante el esquema general que utilizo para presentar una canción sigue los siguientes pasos:

 a) Sin que los alumnos miren la letra, les hablo un poco del tema o historia de la canción (todo esto lo hago en castella-

no).

 b) Sin mirar todavía la letra escuchan la canción intentando comprender el significado global.

c) Les hago algunas preguntas para saber si han captado el significado princi-

d) Ya mirando la letra, los alumnos escuchan de nuevo la canción, intentando ahora comprender el significado individual de cada palabra.

 e) Les leo la canción línea a línea y los alumnos la repiten a coro, en grupos e

individualmente.

texto.

f) Pongo la cinta con la canción varias veces e invito a los alumnos a que la canten.

g) Cuando estoy trabajando las canciones del libro Songs Alive' publicado por la BBC o canciones del libro British and American folk and Pop Songs' publicado por Longman, utilizo los arreglos musicales que en ellos vienen, para invitar a los alumnos que to can algún instrumento, a que interpreten la canción para que el resto de la clase la cante al mismo tiempo. Cuando trabajo con las canciones tradicionales que llevan los libros de la serie Starlight' publicados por Santillana, utilizo la versión sing along para cantarlas en forma de Karaoke.

Normalmente esta presentación se suele realizar en los diez últimos minutos de cada clase. Este proceso lo realizo con canciones fáciles de cantar. Con canciones difíciles de cantar, trabajo la canción basándonos en el principio de mutilar un

La Escuela en Acción

Técnicas

Las canciones pueden ser explotadas de muchas maneras. Voy a escribir algunos ejemplos de ejercicios que han tenido mucho éxito en mis clases:

a. Traducción inversa y directa. Al alumno se le entrega una ficha en donde está la canción en inglés y al lado su correspondiente traducción al español. Se borran las palabras que queremos practicar tanto en inglés como en español. Primero el alumno intenta completar los huecos mirando a la correspondiente versión escrita y después comprueba lo realizado al ofr la canción. Esta técnic a la empleo principalmente para practicar el vocabulario.

Rewriting the lyrics (Escribir otra le-

tra para la misma melodía).

Una vez que los alumnos han aprendido la canción intentan componer sus propios versos para cantarlos con la misma melodía de la canción.

Una de las dificultades de este ejercicio es construir versos que tengan el mismo número de sílabas que los originales.
Los niños tienden a reemplazarlos palabra por palabra independientemente de
las sílabas que contiene cada uno. He encontrado una forma efectiva de evitar esto, y así, ayudar a los alumnos en su tarea: hago que escriban primero los nuevos
versos usando números en lugar de palabras.

Una actividad interesante en este sentido es comparar las versiones originales de las canciones con la versión que presenta el libro «Tune into En-

glish!2»

También hemos cantado versiones españolas de algunas canciones, como en Silent Night, Jingle Bells y Clementine, cuya ficha de trabajo está en el anexo 1. Otras veces somos nosotros los que creamos nuestra propia versión.

e. Focus on...(Estudio centrado en ...). Es una técnica que empleo para practicar una estructura determinada. Así, en la canción que presento en el anexo I, el estudio está centrado en el pasado y participio de los verbos, en el ritmo y en la acentuación. Pero ese estudio igual se hubiera podido hacer sobre los adjetivos posesivos, destacando las formas his, my y her que aparecen en la canción

d. Sung drills (estribillos estructurales). Hay canciones que contienen estribillos que nos pueden servir para practicar ciertas estructuras gramaticales ya que son repetidas muchas veces como si fuese un drill. De esta manera las estructuras gramaticales se practican de una forma viva. Las canciones que se han trabajado aprovechando esta característica son: If you're happy; The world must be coming to an end; Three crows.

What shall we do with the drunken sailor?; My Bonnie; Glory, glory, halleluiah!;

Blowing in the wind; We shall overcome; She'll be coming round the mountain:

I'm on my way; When the saints go marching in; He's got the whole world in His hands; Kumbaya; Down by the riverside.

Por ejemplo, en la canción If you're happy, he sustituido las órdenes Clap your hands/Snap your fingers, etc., por las que estamos practicando en clase, además un grupo de alumnos dramatiza las acciones mientras el resto de la clase la canta.

e. Sung dramatizations (Dramatizaciones

de las canciones).

Shanties (cante que acompañan los marineros en su faena) son un tipo de canciones ideales para la dramatización porque tienen un ritmo fuerte y originariamente fueron cantadas por obreros y marineros en su trabajo. Cuando dramatizamos la canción, unos alumnos la cantan y otros simulan estar elevando la vela o levantando el ancla. Una canción típica en este estilo es What shall we do with the drunken sailor? En Primaria, la dramatización de una canción puede ser útil para expresar, a través de gestos, el significado de algunas acciones. If you're happy es particularmente apropiada para este propósito y siempre es un éxito. Kumbaya es otra de las canciones que siempre tiene mucho éxito entre todos los alumnos. Mientras la cantan, a través de gestos, pretenden estar llorando, cantando, etc. (todas estas canciones las tengo grabadas en un vídeo). Summary of the song (Resumen de la canción)

Cuando la canción es una historia, mando a los alumnos de séptimo y octavo curso que la vuelvan a escribir con sus propias palabras. Las canciones que he usado para este propósito son:

Cockles and Mussels; The wild rover; Clementine; Go down, Moses; g. Creative work (Trabajo creativo) Se ha convertido la historia de algunas canciones en diálogo, basado en lo que los alumnos imaginaban que se dirían unos personaies a otros.

Las canciones que he utilizado para este tipo de actividad son:

The world must be coming to an end; The wild rover; Oh! Susana...

Algunas canciones como Clementine que han sido escenificadas por actores de la BBC en el vídeo «Songs Alive'», han servido para compararlas con la versión realizada en clase, esto ha motivado mucho a los alumnos. Esta canción ha sido trabajada en todos los cursos con mucho éxito.

También ha sido cantada en español. (Estas actividades han sido grabadas en

vídeo).

Los alumnos han formado grupos y han realizado cómics de las canciones al igual que traducciones a dibujos (Ver anexo 7.2).

h. Adding lines (añadir versos).

En algunas canciones como en Kumbaya es muy fácil añadir versos, así en lugar de «Someone's crying Lord, kumbaya!», se puede poner «He is playing Lord, Kumbaya!». En lugar de crying o playing se puede practicar cualquier otro verbo monosílabo en gerundio. Otras canciones que he utilizado de esta forma son:

If you're happy; The world must be coming to an end.

Where have all the flowers gone?; We shall overcome.

She'll be coming round the mountain; I'm on my way.

i. Jumbled lines (Versos desordenados). Una vez que los alumnos han aprendido la canción, se escriben los versos de la canción en la pizarra pero en diferente orden. Por ejemplo, en la canción "Clementine" se escribieron los siguientes versos:

But I kissed her little sister Saw her lips above the water Now she's dead I'lt draw the line. Excavating for a mine, Hit her foot against a splinter,

Luego, mientras la clase cantaba la canción en el orden normal, Yo señalaba con la regla los versos desordenados en la pizarra. Después los alumnos hacían lo mismo por turnos, identificando en la pizarra los versos, mientras el resto de la clase cantaba la canción en el orden normal. Este ejercicio se puede realizar con cualquier canción. Lo he realizado de esa manera como repaso en la pizarra con los alumnos más pequeños de la etapa de EGB, con los alumnos mayores he hecho lo mismo pero como ejercicio de presentación de la canción, presentándola en una ficha con los versos desordenados en donde los alumnos tenían que numerarlos conforme los iban oyendo en la cinta.

j. Reconstruction of the song (Reconstrucción de la canción)

Cuando los alumnos saben la canción bastante bien, hago dos tipos de actividades de reconstrucción: 1º. Les pongo la cinta de la canción para que la escuchen, y paro el cassette después de cada verso para que los alumnos tengan tiempo de escribirlos. Este proceso lo repito dos o tres veces.

2º. Haciendo referencia a las palabras clave. Escribo las palabras más llenas de contenido en la pizarra y los alumnos in-

ten tan escribir la canción.

k. Comprehension and repetition exercise (Ejercicio de comprensión y repeti-

ción)

Las estrofas de algunas canciones consisten sólo en un verso que es repetido varias veces. Una vez que los alumnos conocen la melodía, pronuncio en voz alta el primer verso y la clase canta toda la estrofa, de forma similar a como ocurre en un concierto folk. Las canciones que hemos cantado de esta manera son:

We shall overcome: If you're happy. Glory, glory, hallelujah!; Where have

all the flowers gone?....

 Fill in the blanks (Rellenar los huecos) Escribo la canción eliminando algunas palabras. Después los alumnos tienen que escribir las palabras que faltan al oír la canción. De este ejercicio hago variaciones dependiendo del curso en donde lo realice. Una forma elemental es borrar de la canción las palabras que ya conocen los alumnos y agruparlas de forma desordenada al final de la misma. Otras veces borro las palabras nuevas que quiero que aprendan. Otra variación de este ejercicio es presentar una ficha en donde he borrado algunas palabras y doy al margen, en forma de pista, la definición de las mismas, por ejemplo en la canción If you're happy:

If you ___1__ and you know it clap

rour _______

I having a feeling of pleasure or contentment

2 the part of the body at the end of the arm

Otra variante de este ejercicio es eliminar versos completos de la canción y ponerlos al margen para después decidir el orden al oirla.

m. Musical quiz (Concurso musical)

El quiz que preparé consistía en una cinta en donde había grabado pequeños trozos de canciones muy famosas de la música pop que todos los alumnos ya conocían. Los extractos tenían un mínimo de cinco segundos de duración. Cuando en la clase se ponía la cinta con los extractos, los alumnos tenían que adivinar el título de la canción y el cantante.

A veces se hacía esta actividad dividiendo la clase en dos equipos y dando puntos por cada respuesta correcta. Conforme iba aumentado la destreza de los alumnos en esta actividad, se iban reduciendo los extractos de las canciones.

Esta actividad, así descrita, la realicé



con los alumnos de séptimo y octavo. Las canciones fueron seleccionadas de un conocido programa radiofónico llamado «Pedagogical Pop», emitido por Radio Cadena Española. Con los otros cursos, esta actividad la he realizado, pero partiendo de las canciones trabajadas en clase. En séptimo y en octavo los alumnos conocían muchas más canciones de las que se habían trabajado en clase.

Las estrategias expuestas aquí son las básicas, a partir de las cuales, dejando la iniciativa a los alumnos, he comprobado con gran satisfacción que han realizado combinación de muchas de las anteriores y creación de otras nuevas.

Ficha de programación y explotación:

TÍTULO: «CLEMENTINE»

OBJETIVOS: Pasado y participio de los verbos. El ritmo y acentuación. Socioculturales.

NIVEL: 7° y 8° por los objetivos propuestos aunque se ha cantado en todos los niveles.

MOTIVACIÓN: En la clase anterior a la presentación de esta canción, se les puede decir a los alumnos que busquen información sobre ella, se les puede ayudar recordándoles el tono, pues seguro que alguno la ha oído en alguna película. La información que traigan los alumnos se puede completar haciendo nosotros un comentario sobre la historia y época de la canción: Surgió el 1849, en California cuando la fiebre del oro. Hombres de todas partes de Estados Unidos iban a California con las esperanzas de volverse ricos. A éstos se les llamó fortyniners porque el oro fue descubierto en 1849. La mayoría de ellos dejaban en casa a sus esposas y familias, así que no había muchas mujeres. Los forty-niners compusieron y cantaron muchas canciones sobre mujeres y Clementine es la más famosa. Para mayor documentación sobre esta canción el profesor puede consultar cualquier libro de los señalados en la bibliografía. El libro British and American Folk and Pop Songs' dispone de una cassette y una amplia información cultural sobre la misma, además de llevar los arreglos musicales correspondientes. El libro Songs Alive³, lleva una cinta de vídeo con dramatizaciones.

ACTIVE LISTENING: Para mantener la atención de los alumnos durante la audición completarán el texto de la canción con el pasado o el participio de los verbos que aparecen escritos al margen. Para facilitar la tarea antes de escuchar la canción, pueden buscar los pasados y participios consultando un diccionario o una tabla de verbos. De esta manera también evitaremos el agobio que tienen algunos por entender todo lo que oyen.

PRÁCTICA: Se practica el ritmo y acentuación. Los alumnos subrayan las sílabas acentuadas mientras vuelven a escuchar la canción. Después se llegará a la conclusión de que por regla general las palabras que son acentuadas y determinan el ritmo de la frase son las de contenido léxico, como los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios. Por ejemplo: In a cavern, in a canyon, / excavating for a mine, / Lived a miner, forty-niner, ...

Luego el profesor pide a los alumnos que saquen de la canción qué palabras no llevan acento tónico para llegar a la conclusión de que son las palabras con significado gramatical como artículos, preposiciones, verbos auxiliares, pro-

nombres, etc.

Después se puede sacar el esquema rítmico de la canción y practicarlo. Para ello sustituimos cada sílaba acentuada de la canción por DA y las no acentuadas por di con lo cual In a cargern, in a canyon, quedaría así: didi-DAdi didiDAdi. Luego se repite el esquema rítmico exagerando el énfasis de DA e indicando el ritmo con la mano. Los alumnos escuchan y repiten pri-

mero el anterior esquema y después los versos de la canción.

Después llegar a la conclusión de que el ritmo en inglés se produce al alternarse las sílabas acentuadas y no acentuadas, en el que las sílabas acentuadas se suceden en intervalos regulares de tiempo, independientemente de las sílabas no acentuadas que haya en medio, por lo que nos parece que éstas quedan casi eliminadas oyéndose mucho menos, produciendo al oído español un efecto «entrecortado» y sujeto a «tirones». En la canción se tardaría el mismo tiempo en pronunciar las dos primeras sílabas que la tercera y la cuarta (In a cavern didi-DAdi). Así se puede concluir que el ritmo en inglés tiene un tempo marcado por el acento, mientras que en castellano, es la sílaba la que sella el tempo.

Además de cantarla con el ritmo adecuado se realiza la traducción del texto completo. Es necesaria la ayuda del profesor en las palabras subrayadas y uso del diccionario. Puede ponerse como trabajo de casa. Después se hace una puesta en común y corrección de errores comentando otras formas verbales que

aparecen en la canción.

TRABAJO CREATIVO: Se realizan en pequeños grupos comics y dramatizaciones de la misma.

OTRAS POSIBLES ACTIVIDADES: Cantar la versión española e intentar componer por grupos distintas versiones tanto en español como en inglés. Felipe Heras Jiménez, profesor del colegio público «Monteazahar» nos proporcionó una versión para cantarla en español: Trabajaba en su mina / un buen hombre de Oregón / y su hija Clementina / le cuidaba con amor... dicha versión tuvo un gran éxito y sirvió para aprender pronto la melodía.

También se puede aplicar esta canción al estudio de otras estructuras gramaticales:

Possessive adjetives:

<u>His daughter Clementine/Oh my dar-ling Clementine/Her</u> shoes were number nine;

(she) hit her foot against a splinter/(1) saw her lips/I kissed her little

sister.
Plurals (regular);
shoes/Sandals/Ducklings/Lips/Bubbles/Garments.
Plurals (irregular):
Herring boxes/Topses.
Prepositions:
In. for, without, to, at; / Against, into, above.

Time expressions: Every morning / Just at nine. La ficha de esta canción que se les entregó a los alumnos para practicar los objetivos expuestos aquí, la he incluido en el anexo 1. A continuación escribo la canción completa, las palabras en mayúscula corresponden a los verbos que han sido eliminados en la ficha del alumno y las subrayadas en negrita a las que necesitaran ayuda por parte del profesor:

CLEMENTINE

In a <u>cayern</u>¹, in a <u>canyon</u>², excavating for a mine, LIVED a miner, <u>forty-niner</u>³ And his daughter Clementine.

Chorus:

Oh, my darling, oh, my darling
Oh, my darling Clementine!
You are LOST and GONE for ever,
Dreadful sorry!, Clementine.

Light she WAS' and like a fairy, And her shoes WERE number nine's. Herring boxes' without topses, Sandals WERE for Clementine.

DROVE she <u>ducklings</u>' to the water Every morning, just at nine; HIT her foot against a <u>splinter</u>". FELL into the <u>foaming</u> brine 11.

SAW her lips above the water Blowing <u>bubbles</u>¹² <u>mighty fine</u>¹³ <u>But alas</u>! I WAS no swimmer, So I LOST my Clementine.

In a dream she still does <u>haunt</u> me <u>Robed</u> in <u>garments</u>", <u>soaked</u> in brine;

Though in life I used to hug! her, Now she's dead I'll draw the line.

How I MISSED her, how I MISSED her,

How I MISSED my Clementine! But I KISSED her little sister And FORGOT my Clementine.

Estructuras gramaticales que he practicado con las canciones

Como las canciones que hemos utilizado son originales de la música folk y pop, no hay ninguna canción que sea específica para practicar una determinada estructura gramatical. Por esta razón una misma canción la hemos practicado en varios cursos haciendo hincapié en una determinada estructura dependiendo del curso en donde estemos trabajando. Por ejemplo, la canción «It's a long way to Tipperary» la hemos trabajado en quinto curso centrándonos en el presente It's y en séptimo, en el superlativo «the sweetest girl I know».

RELACIÓN DE ESTRUCTURAS GRAMATICALES:

TENSES

Present continous:

kumbaya: Someone's crying / The wild rover: I'm returning.

Glory, glory, hallehijah!: They are looking kindly down.

Present simple:

Blowing in the wind: She sleeps / If you're happy: You know it.

Past continuous:

Three crows: The second crow was crying / Simple past (with regular verbs):
Yankee Doodle: They looked / Clementine: I missed.

Oh! Susanna: It rained all right / My Bonnie: I dreamed.

Imperative:

If you're happy: Clap your hands / What shall we do with the drunken sailor?: Put him in the long boat.

Have got:

He's got the whole world in His Hands Be (Present):

It's a long way to Tipperary / If you're happy / I'm on my way.

Be (Past):

Oh! Susana: It was dry / The wild rover: My money was spent.

Do (As an auxiliary verb):

Galway Bay: The strangers do not know / Blowing in the wind: He doesn't see.

Valoración final

EN CUANTO A LOS OBJETIVOS PRO-PUESTOS INICIALMENTE EN EL PROYECTO.

Vamos a ir enumerando los principales objetivos propuestos y ver en qué medida se han conseguido.

«Motivar las clases de inglés»

Este objetivo general se ha cumplido en gran medida, pues ha habido una participación de un 80 por ciento de los alumnos en las actividades libres a realizar en grupos de trabajo, como la realización de comics, traducción de las canciones a dibujos, etc. Y en las actividades extraescolares de inglés como la realización de pequeñas obras de teatro, interpretación de canciones, etc. Algunas de estas actividades las tengo grabadas en vídeo. Muchos alumnos que no habían participado en estas actividades libres al ver el vídeo realizado por sus compañeros, pidieron participar después.

«Reforzar y consolidar a través de la lectura y audición de canciones, las estructuras y el vocabulario que han sido aprendidos en e l trabajo de la clase dia-

ria»

Este objetivo está ampliamente logra-

do porque las canciones se han trabajado haciendo hincapié en las estructuras y el vocabulario aprendidas en el trabaio de clase.

«Utilizar la lectura de canciones como fuente de información para la escri-

turas

En todas las actividades realizadas para la explotación de las canciones siempre la lectura ha sido la fuente de información para la escritura. Las actividades creativas como transformar la canción en cómic, traducirla a dibujos, volver a escribirla como si fuera una obra de teatro, etc. que desarrollan las facultades críticas de los alumnos y que exigen una respuesta personal al texto, necesitaron previamente leer la canción para basarse en ella.

«Interesarse por las canciones como fuente de información, conocimiento, placer y en definitiva perfeccionar el idio-

ma a través de ellas»

Este es un objetivo que aunque sus resultados no pueden verse inmediatamente, pero con las distintas actividades que hemos realizado, las canciones seleccionadas, está plantada la semilla para que fructifique. De hecho al estar más motivados y verle un sentido a lo que estudian invierten el tiempo que sea necesario para aprender el idioma. Los alumnos de 8°, todas las semanas me vienen con una canción sacada de la revista Super Pop y con una ficha de trabajo basada en las estrategias que he expuesto en el apartado 3.3 pero con introducción de nuevas estrategias como puzzles y crucigramas sobre las canciones.

«Presentar los aspectos más importantes de la cultura anglosajona".

Al trabajar con canciones «vivas» pertenecientes al folklore de los países de habla inglesa, y formar éstas parte de la cultura de Inglaterra, Irlanda, Escocia, Australia y Estados Unidos, estamos presentando de forma amena y divertida los aspectos más importantes de la cultura anglosajona. Todas las canciones trabajadas son populares hoy en día y se pueden oir en reuniones, fiestas, etc. Las canciones de la música pop moderna son las que mejor reflejan los intereses de los jóvenes y les proporcionan un contexto cultural auténtico.

Para el objetivo específico «utilizar el lenguaje aprendido dentro de situaciones de vida» hemos realizado juegos y dramatizaciones, algunas de ellas están

grabadas en vídeo.

Para el objetivo operativo del apartado a) «crear propias expresiones a partir del vocabulario aprendido» hemos realizado distintas actividades en forma de proyectos, tales como escribir una tarjeta postal, una carta, realizar un proyecto sobre Murcia, escenificaciones...

Para el objetivo operativo «que todos



Alumnos de 7º delante de la caseta que se había preparado en la clase sobre Irlanda.

los alumnos participen» hemos repartido distintos cargos de responsabilidad de tal man era que pudieron participar de acuerdo con sus características. Así, por ejemplo en una representación teatral alumnos voluntarios interpretaban el papel de los personajes de la obra, mientras el resto de la clase prestaba atención y anotaba en un cuaderno los errores de interpretación para comentarlos después. En el ejercicio de transformación de las canciones en cómics, unos escribían los «bocadillos» otros dibujaban y otros coloreaban, etc.

Los ejercicios obligatorios sobre las canciones han sido realizados por toda la clase y los ejercicios libres por un 80

por ciento.

Sobre los dos últimos objetivos operativos «que los alumnos trabajen en equipo y que valoren las aportaciones de los demás», estamos bastante satisfechos. Se han reunido en equipos para dramatizar, para cantar, para realizar vídeos, comics, etc. Al presentar las grabaciones en vídeo de estos trabajos a la clase se podía apreciar cómo todos valoraban el trabajo de sus compañeros de una forma especial, ya que ese era un material del que ellos eran protagonis-

Criterios y técnicas de evaluación

Mi programación ha sido siempre flexible en todos los aspectos para poder adaptarla a la realidad de los alumnos que he tenido, haciendo cada día las anotaciones oportunas mediante el follow up y el feedback.

A continuación podemos ver un ejemplo del cuestionario que he seguido para la autoevaluación después de cada intervención didáctica:

Name:	Class:
Date	

1.- How much have you learnt this term? (Cuánto has aprendido este trimestre?)

* A lot (Mucho) * Quite a lot (Bastante

A bit (Un poco) * Not enough (No suficiente)

2.- What have you found difficult? (¿Qué has encontrado difícil?) Why? (¿Por qué?)

* Grammar (Gramática) * Vocabulary (Vocabulario) * Songs (Canciones)

* Talking (Hablar) * Writing (Escribir) * Reading (Leer)

3.- What have you enjoyed? (¿Qué te ha gustado más?) Why? (¿Por qué?)

Grammar (Gramática) * Vocabulary (Vocabulario) * Songs (Canciones)

Talking (Hablar) * Writing (Escri-

bir) * Reading (Leer)

4.- How good is your classwork/homework? (¿Cómo es tu trabajo en cla-se/casa?) Write from 1 to 5. One VERY GOOD, Five BAD (Escribe de 1 1 al 5. Uno es MUY BUENO, Cinco es MALO) 12345.

5. - Have you behaved well? (Te has portado bien) Why? (¿Por qué?) Write from 1 to 5. One VERY WELL, Five BAD (Escribe del 1 al 5. Uno es MUY BIEN, Cinco es MAL)

12345.

6.- How can you improve your work next term? (¿Cómo puedes mejorar tu trabajo el próximo trimestre?)

Signature. Teacher signature.

Mi valoración final de esta experiencia es muy positiva, pues en cursos en donde existía una desmotivación y apatía general, he conseguido que los alumnos trabajen y se sientan interesados. Tal es así que las canciones se han convertido en una herramienta indispensable en mis clases de inglés.

Canciones trabajadas:

 Selección de canciones tradicionales inglesas del mundo anglosajón.

 Selección de canciones del programa Pedagogical Pop by BBC & Radio Cadena Española. Selección de canciones de The Beatles. Selección de canciones de la música POP reciente. Canciones de la música pop actual que los alumnos traen a la clase para su estu-

> Francisco Gómez González C.P. San Pedro Las Palas (Murcía)